



GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF MAINTENANCE SERVICES Carl Zeiss Vietnam Company Limited.

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG CHO DỊCH VỤ BẢO TRÌ Công ty TNHH Carl Zeiss Việt Nam

1. Terms and Conditions of the Contract

1.1 All orders placed with Carl Zeiss Vietnam Company Limited (referred to herein as "ZEISS") for the maintenance (in particular the servicing, calibration, machine care and upkeep) of ZEISS instruments are subject to the terms and conditions contained herein (the "General Terms and Conditions for Maintenance Services"), which terms shall override all other terms and conditions of any orders from the customer which may be conflicting. Special terms and conditions for individual instruments/instrument groups that are agreed between the customer and ZEISS, such as framework contracts or other one-off contractual arrangements relating to the performance of maintenance work, shall govern and override the General Terms and Conditions for Maintenance Services in so far as they relate to the same subject matter and only to the extent of the relevant conflict or inconsistency in question.

1.2 If any clause in this General Terms and Conditions for Maintenance Services is declared null, void, or unenforceable by any competent court or authority, in whole or in part, this shall not affect the validity or enforceability of other clauses or the remainder of the clause in question which are capable of severance and which will continue unaffected.

2. Services from ZEISS, place of performance, initial inspection

2.1 Within the context of preventive maintenance, ZEISS will carry out work to check (in particular calibration) and preserve (in particular servicing, machine care and upkeep) the principal functions of the instruments and to eliminate minor damage caused by natural wear and tear.

2.2 Depending on the type of contract selected, the services are derived from the performance description. In particular they cover, to varying extents,

- Performance tests
- Cleaning and maintenance work
- Precision tests and adjustments

The details of the nature and scope of these services are based on the applicable ZEISS work plans for the instrument in question. ZEISS adapts these work plans from time to time at its discretion to ensure that requirements are met.

2.3 ZEISS provides the testing instruments and special tools required to perform the services.

2.4 In principle, only the abovementioned services (including setup time and travel costs) are subject of the maintenance contract. The materials required for performing the services, in particular any substances used to clean and maintain the instruments, along with spare parts, exchanged parts and wearing parts, do not form part of and do not fall within the scope of the maintenance contract, unless they are expressly provided for in writing therein.

2.5 In as far as it is possible and reasonable to do so, ZEISS is authorized to use reconditioned exchanged parts instead of new spare parts. The ownership of old parts exchanged or removed from the premises or equipment of the customer shall vest and be transferred to ZEISS.

2.6 Unless otherwise agreed in writing in the maintenance contract, ZEISS will perform the services at the location where the instrument is being used at the time the contract is concluded. If the customer changes the location where the instrument is being used, it must inform ZEISS of the change in writing at least 60 days in advance. The customer will only be entitled to maintenance services at the new location under the maintenance contract that has been concluded if ZEISS approves the location change. ZEISS reserves the right to demand that amendments be made to the contract before it grants its approval. However, ZEISS will only refuse to grant approval for objectively justifiable reasons.

2.7 For instruments that have not been maintained regularly by ZEISS since they were first commissioned, or for which maintenance by ZEISS has been interrupted for more than 1 maintenance interval according to the general maintenance standards of ZEISS, ZEISS reserves the right to carry out an initial inspection at the customer's expense. All the services required on the basis of this inspection to ensure that the instrument conforms to ZEISS specifications will be charged to the customer at the applicable rates.

3. Services that are not included

The following work on the instruments is not considered as maintenance work within the meaning of the General Terms and Conditions for Maintenance Services

1. Các Điều khoản và Điều kiện của Hợp đồng

1.1 Tất cả các đơn đặt hàng với Công ty trách nhiệm hữu hạn Carl Zeiss Việt Nam (sau đây gọi là "ZEISS") cho nhu cầu bảo trì (cụ thể là bảo dưỡng, hiệu chuẩn, chăm sóc máy móc và bảo trì) các thiết bị ZEISS phải tuân theo các điều khoản và điều kiện trong văn bản này ("Các điều khoản và Điều kiện chung cho Dịch vụ bảo trì"), các điều khoản và điều kiện này sẽ có giá trị cao hơn tất cả các điều khoản và điều kiện khác của bất kỳ đơn đặt hàng của khách hàng mà có thể bị xung đột. Các điều khoản và điều kiện đặc biệt cho thiết bị/nhóm thiết bị riêng lẻ được thỏa thuận giữa khách hàng và ZEISS, chẳng hạn như các hợp đồng khung hoặc các hợp đồng thực hiện một lần liên quan đến việc bảo trì, sẽ điều chỉnh và có giá trị cao hơn Các Điều khoản và Điều kiện chung cho Dịch vụ bảo trì trong trường hợp quy định cùng một vấn đề và chỉ trong phạm vi xung đột hoặc sự không thống nhất có liên quan.

1.2 Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Các Điều khoản và Điều kiện chung cho Dịch vụ bảo trì này bị tuyên bố không có hiệu lực, vô hiệu hoặc không thể thực hiện toàn bộ hoặc một phần bởi bất kỳ tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền, sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực hoặc khả năng thực hiện của các điều khoản khác hoặc phần còn lại của điều khoản mà điều khoản đó có thể được tách rời và tiếp tục có hiệu lực mà không bị ảnh hưởng.

2. Dịch vụ của ZEISS, địa điểm thực hiện, kiểm tra ban đầu

2.1 Trong phạm vi bảo trì dự phòng, ZEISS sẽ tiến hành kiểm tra (cụ thể là hiệu chuẩn) và bảo quản (cụ thể là bảo dưỡng, chăm sóc và bảo trì máy móc) các chức năng chính của thiết bị và loại bỏ hư hại nhỏ do hao mòn tự nhiên.

2.2 Tùy thuộc vào loại hợp đồng được chọn, các dịch vụ được chọn tự phân mô tả dịch vụ. Cụ thể, các dịch vụ bao gồm, ở phạm vi khác nhau,

- Kiểm tra hiệu năng
- Công tác vệ sinh và bảo trì
- Kiểm tra và điều chỉnh chính xác

Các chi tiết về đặc điểm và phạm vi của các dịch vụ này được dựa trên kế hoạch làm việc thích hợp của ZEISS đối với các thiết bị được đề cập. ZEISS sẽ điều chỉnh kế hoạch công việc tùy từng thời điểm theo quyết định của mình để đảm bảo các yêu cầu được thực hiện.

2.3 ZEISS cung cấp các dụng cụ kiểm tra và các công cụ đặc biệt cần thiết để thực hiện dịch vụ.

2.4 Về nguyên tắc, chỉ có các dịch vụ nêu trên (bao gồm cả thời gian cài đặt và chi phí đi lại) là đối tượng của hợp đồng bảo trì. Các vật liệu yêu cầu để thực hiện các dịch vụ, cụ thể là các chất được sử dụng để làm sạch và bảo trì thiết bị, cùng với phụ tùng dự phòng, phụ tùng thay thế và các phụ tùng bị hao mòn, không là một phần và không nằm trong phạm vi của hợp đồng bảo trì, trừ khi chúng được quy định rõ ràng bằng văn bản.

2.5 Trong trường hợp có thể và hợp lý để thực hiện, ZEISS có quyền sử dụng các phụ tùng tân trang thay vì phụ tùng mới. Quyền sở hữu các phụ tùng cũ được chuyển giao hoặc phụ tùng được vận chuyển khỏi cơ sở hoặc khỏi thiết bị của khách hàng đến ZEISS.

2.6 Trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản trong hợp đồng bảo trì, ZEISS sẽ thực hiện các dịch vụ tại địa điểm sử dụng thiết bị khi hợp đồng được ký kết. Nếu khách hàng thay đổi địa điểm sử dụng thiết bị thì phải thông báo về sự thay đổi này cho ZEISS bằng văn bản trước ít nhất 60 ngày. Khách hàng chỉ được nhận các dịch vụ bảo trì tại địa điểm mới theo hợp đồng bảo trì đã được ký kết nếu ZEISS chấp nhận sự thay đổi địa điểm. ZEISS có quyền yêu cầu sửa đổi hợp đồng trước khi chấp nhận. Tuy nhiên, ZEISS sẽ chỉ từ chối với các lý do chính đáng khách quan.

2.7 Đối với các thiết bị không được ZEISS bảo trì thường xuyên kể từ lần đầu tiên được đưa vào vận hành, hoặc bảo trì bị gián đoạn nhiều hơn một lần theo tiêu chuẩn bảo trì chung của ZEISS, ZEISS có quyền kiểm tra ban đầu với chi phí do khách hàng chịu. Tất cả các dịch vụ yêu cầu cho việc kiểm tra cơ bản này nhằm đảm bảo các thiết bị phù hợp với thông số kỹ thuật của ZEISS sẽ được tính phí cho khách hàng với giá hiện hành đang áp dụng.

3. Các dịch vụ không bao gồm

Các hoạt động sau đây không được coi là hoạt động bảo trì trong phạm vi định nghĩa của Các Điều khoản và Điều kiện chung cho Dịch vụ bảo trì và sẽ chỉ được ZEISS thực



and will only be performed by ZEISS on the basis of a separate order and at a separate charge. It is agreed that ZEISS' "General Terms and Conditions for Repair Services" will apply to such orders.

- 3.1 Repair and maintenance work, in particular the elimination of faults and damage, in as far as this is not included in the performance description for the maintenance contract concluded hereunder.
- 3.2 The exchanging of parts, not as a result of natural wear and tear but as a result of external influences, such as improper use, willful damage, negligence, abnormal working conditions, failure to follow proper operating instructions (whether oral or written) on use or application of the instruments, misuse, mishandling on the part of the customer or third parties, without the prior written approval of ZEISS.
- 3.3 Maintenance work that becomes necessary as a result of other unforeseeable circumstances that cannot be attributed to ZEISS, or as a result of force majeure (as defined under clause 10.1 below) adversely affecting the performance of the instruments.
- 3.4 Maintenance work that becomes necessary as a result of the repair or modification of the instruments by third parties without the prior written approval of ZEISS.
- 3.5 All services that can be attributed to the instruments being connected to other installations that were not supplied by ZEISS.
- 3.6 All services that become necessary as a result of the instruments being operated under conditions (e.g. mains fluctuations, contamination) or using accessories or instrument-specific consumables that do not conform to ZEISS specifications.
- 3.7 The exchanging of instrument-specific consumables, unless this takes place within the context of maintenance without significant additional expense.
- 3.8 Work connected with a change in the location where the instrument is being used.
- 3.9 Any other ad-hoc services undertaken by ZEISS in relation to the instrument manufactured or sold to you by us.

4 Maintenance personnel

- 4.1 The maintenance work will be performed by trained system specialists or instrument specialists.
- 4.2 ZEISS is entitled to subcontract the maintenance work to third parties with prior consent of the customer. However, such subcontracting will not in any way release ZEISS from its obligations towards the customer under the contract.

5 Maintenance times

- 5.1 The maintenance intervals are derived from the performance description, unless other intervals are laid down in the contract. ZEISS undertakes to perform the maintenance work on the instruments at the specified intervals.
- 5.2 ZEISS will agree with the customer on the time periods and schedules in which the maintenance work will be performed. If one of the parties is unable to keep to the agreed time periods for the maintenance work as a result of unforeseen events outside its control, the parties will agree on another suitable appointed time.
- 5.3 ZEISS will perform the maintenance work on workdays during normal working hours. If the customer wants the work to be performed at other times, an overtime surcharge will be added. The customer must obtain all the permits that may be required from the relevant authorities for the carrying out by ZEISS of maintenance works. ZEISS will assume that these have been obtained and shall not be liable for any consequences directly or indirectly flowing from the customer's failure to so obtain.
- 5.4 On the basis of a separate order, the maintenance personnel may perform services not included in the scope of the maintenance contract (in particular services of the type listed in clause 3) at the same time as the maintenance work or immediately afterwards, in as far as this is permitted by the nature of the service to be performed and the subsequent timetable for the deployment of maintenance personnel.
- 5.5 If damage is caused to the customer's instruments and this can be proved to be the result of delayed performance on the part of ZEISS, the customer is entitled to demand compensation for delayed performance up to the price of the maintenance work that was not performed on time.

6 Payment

- 6.1 As payment for the services rendered by ZEISS to the customer, ZEISS will charge the customer, depending on the specific type of maintenance contract, a flat maintenance fee for each contract of maintenance work or for a specific

hiện trên cơ sở của một đơn đặt hàng độc lập với một khoản phí riêng biệt. Các bên đồng ý rằng "Các điều khoản và Điều kiện chung cho Dịch vụ sửa chữa" của ZEISS sẽ áp dụng cho các đơn hàng đó.

- 3.1 Hoạt động sửa chữa và bảo trì, cụ thể là loại bỏ các lỗi và hư hại, theo như điều này không bao gồm trong mô tả hoạt động cho hợp đồng bảo trì được ký kết dưới đây.
- 3.2 Việc thay thế các bộ phận, không phải do nguyên nhân hao mòn tự nhiên mà do những tác động bên ngoài, như sử dụng không đúng cách, cố ý gây thiệt hại, sơ suất, điều kiện làm việc bất thường, không tuân thủ đúng hướng dẫn vận hành (dù hướng dẫn bằng miệng hay bằng văn bản) khi sử dụng hoặc ứng dụng các thiết bị, sử dụng sai, xử lý sai do nguyên nhân từ khách hàng hoặc bên thứ ba, mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của ZEISS.
- 3.3 Việc bảo trì trở nên cần thiết do xảy ra các trường hợp không thể lường trước khác mà không thể quy kết cho ZEISS hoặc do sự kiện bất khả kháng (như được định nghĩa trong khoản 10.1 bên dưới) gây ảnh hưởng xấu đến hiệu suất của thiết bị.
- 3.4 Việc bảo trì trở nên cần thiết khi có sửa chữa hoặc thay thế các thiết bị bởi bên thứ ba mà không có văn bản chấp thuận trước của ZEISS.
- 3.5 Tất cả dịch vụ, có thể cung cấp cho thiết bị đang được kết nối với các cài đặt khác không được cung cấp bởi ZEISS.
- 3.6 Tất cả dịch vụ trở nên cần thiết khi các thiết bị đang hoạt động dưới các điều kiện (ví dụ: bất thường, nhiễm bẩn) hoặc đang sử dụng các phụ kiện hoặc vật tư phụ cho thiết bị cụ thể không phù hợp với thông số kỹ thuật của ZEISS.
- 3.7 Thay thế vật tư tiêu hao cho thiết bị, trừ khi việc thay thế này diễn ra trong phạm vi bảo trì mà chi phí phát sinh không đáng kể.
- 3.8 Công việc liên quan đến thay đổi địa điểm sử dụng thiết bị.
- 3.9 Bất kỳ dịch vụ đặc biệt nào khác do ZEISS thực hiện liên quan đến thiết bị do chúng tôi sản xuất hoặc bán cho khách hàng.

4 Nhân viên bảo trì

- 4.1 Công việc bảo trì sẽ được thực hiện bởi các chuyên gia hệ thống hoặc chuyên gia thiết bị đã được đào tạo.
- 4.2 ZEISS có quyền ký hợp đồng thầu phụ thực hiện bảo trì với bên thứ ba với sự đồng ý trước của khách hàng. Tuy nhiên, hợp đồng thầu phụ sẽ không miễn cho ZEISS khỏi các nghĩa vụ hợp đồng với khách hàng.

5 Thời gian bảo trì

- 5.1 Thời gian bảo trì được quy định trong phần mô tả công việc, trừ khi có thời gian khác được quy định trong hợp đồng. ZEISS cam kết thực hiện bảo trì thiết bị theo thời gian quy định.
- 5.2 ZEISS sẽ thỏa thuận với khách hàng về thời gian và lịch trình thực hiện bảo trì. Nếu một trong các bên không thể thực hiện theo thỏa thuận cho hoạt động bảo trì do sự kiện không lường trước nằm ngoài sự kiểm soát, các bên sẽ thỏa thuận chọn một thời gian phù hợp khác.
- 5.3 ZEISS sẽ thực hiện bảo trì trong các ngày làm việc theo giờ làm việc bình thường. Nếu khách hàng muốn bảo trì vào thời gian khác, phí làm ngoài giờ sẽ được tính thêm. Khách hàng phải có tất cả các giấy phép theo yêu cầu của các cơ quan có thẩm quyền liên quan đến việc thực hiện bảo trì của ZEISS. ZEISS sẽ giả định rằng các giấy phép này đã có và sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ hậu quả nào trực tiếp hoặc gián tiếp do khách hàng không có giấy phép nói trên.
- 5.4 Theo yêu cầu riêng biệt, nhân viên bảo trì có thể thực hiện các dịch vụ không có trong phạm vi hợp đồng bảo trì (cụ thể, các dịch vụ được liệt kê trong khoản 3) cùng lúc với thời gian bảo trì hoặc ngay sau đó, trong chừng mực được phép bởi tính chất của dịch vụ và thời gian biểu của nhân viên bảo trì.
- 5.5 Nếu có thiệt hại gây ra cho thiết bị của khách hàng và có thể chứng minh do việc thực hiện chậm trễ của ZEISS, khách hàng có quyền yêu cầu bồi thường cho việc chậm trễ thực hiện vào giá dịch vụ bảo trì cho hoạt động không thực hiện đúng thời gian.

6 Thanh toán

- 6.1 Đối với khoản thanh toán cho các dịch vụ mà ZEISS cung cấp cho khách hàng, ZEISS sẽ tính phí tùy thuộc vào từng loại hợp đồng bảo trì cụ thể; phí bảo trì cho từng hợp đồng bảo trì hoặc cho khoảng thời gian bảo trì cụ thể, tùy từng trường hợp.



maintenance period, as the case may be.

- 6.2 Subject to clause 6.4 below, the flat maintenance fee will include all costs arising in connection with the service due, including travel costs and expenses. If, however, the maintenance personnel are held up in the performance of this work at the customer's premises for reasons that cannot be attributed to ZEISS, these waiting times can also be charged at the applicable hourly rate for maintenance personnel. The customer will also bear any additional costs incurred if, for reasons attributable to the customer, the maintenance work cannot be performed or cannot be performed in full within the agreed time.
- 6.3 Substances or materials used to maintain the instruments, aids, wearing parts, spare parts, exchanged parts and all services performed by ZEISS in addition to the services under this contract will be charged to the customer at the applicable ZEISS rates unless, depending on the specific type of contract they are already expressly included in the contract or supplied free of charge by the customer.
- 6.4 The rate of the flat maintenance fee is derived from the relevant maintenance contract. Value-added tax and, if applicable, other statutory taxes or duties will also be charged at the rates prevailing at the time the maintenance contract is entered into. If ZEISS performs services abroad, the customer will also refund and reimburse to ZEISS all foreign taxes and duties connected with the services incurred by ZEISS.
- 6.5 All payments are subject to the value added tax and other relevant taxes which may be prevailing at the relevant time, and are due within thirty (30) days from the date of the invoice. In the event of default in payment, ZEISS may demand default interest at an annual rate of four per cent (4%) above the base lending rate of Deutsche Bank, on any outstanding amounts due and owing by the customer to ZEISS, accruable and calculated on a daily basis from the due date to the date of full repayment (before and after judgment).
- 6.6 The agreed flat maintenance fee is based on costs at the time the maintenance contract is concluded and it is fixed during the contract period. For subsequent renewal of contract, ZEISS is entitled to adjust or review, without prior notice to the customer, the maintenance fee in accordance with and to take into account any operating costs or any other relevant factors.
- 6.7 The customer shall have no right to offset against any amount payable hereunder or other contract to ZEISS, or otherwise reduce any amount payable hereunder as a result of any amount owing by ZEISS or any of its affiliates to the customer or any of its affiliates.
- 6.8 ZEISS reserves the right to suspend the provision delivery of the Maintenance Service if you fail to timely pay any undisputed amounts due to ZEISS. Suspension of the delivery of Maintenance Service shall not release you from your payment obligations. You agree that ZEISS shall not be liable to you or to any third party for any liabilities, claims or expenses arising from or relating to the suspension of the delivery of Maintenance Service resulting from your late or non-payment under this section.

7 Customer's duties

- 7.1 The customer will make the instruments available to the maintenance personnel and representatives of ZEISS at the agreed time to allow them to perform the maintenance work, and will grant them access to the premises.
- 7.2 The customer will make the following services available free of charge for the duration of the maintenance work:
- (a) Tools (with the exception of special tools and measuring instruments) that need to be present at the installation concerned in accordance with the relevant accident-prevention regulations.
- (b) Appropriate support staff to operate the instruments and support the maintenance personnel, along with, if applicable, any aids that are required.
- 7.3 Any special safety and plant regulations in force at the customer's premises that must be observed by ZEISS during the performance of the maintenance work, must be pointed out, and if necessary explained in detail, to the maintenance personnel before the maintenance work begins. If any special instruction, training or, if applicable, tests in connection with the above require a significant amount of time, ZEISS reserves the right to make an additional charge on the basis of time cost.
- 7.4 The information required about the instrument to be maintained must be passed on and the associated documents made available to the maintenance personnel and representatives of ZEISS.
- 7.5 The customer will inform the maintenance personnel of any peculiarities and problems in relation to the instrument to be maintained without the need for ZEISS maintenance personnel to expressly request for such information.
- 7.6 The customer will take the appropriate steps to put in place the necessary security measures to ensure proper backup, protection and/or safeguarding of the data,

6.2 Theo khoản 6.4 dưới đây, phí bảo trì sẽ bao gồm tất cả chi phí phát sinh liên quan đến dịch vụ đó, bao gồm chi phí đi lại và các chi phí khác. Tuy nhiên, nếu nhân viên bảo trì bị chậm trễ thực hiện công việc tại địa điểm của khách hàng mà không phải do lỗi của ZEISS, thời gian chậm trễ này cũng có thể được tính phí theo giờ với mức giá áp dụng cho nhân viên bảo trì. Khách hàng cũng sẽ phải thanh toán các chi phí phát sinh thêm nếu, vì lý do của khách hàng mà công việc bảo trì không thể thực hiện hoặc không thể thực hiện đầy đủ trong thời gian thỏa thuận.

6.3 Các chất hoặc vật liệu được sử dụng để duy trì các thiết bị, bộ phận phụ, bộ phận bị hao mòn, phụ tùng, bộ phận thay thế và tất cả các dịch vụ được thực hiện bởi ZEISS ngoài các dịch vụ theo hợp đồng này sẽ được tính phí cho khách hàng theo giá áp dụng của ZEISS trừ khi, tùy vào loại hợp đồng cụ thể mà giá đã quy định rõ ràng trong hợp đồng hoặc được cung cấp miễn phí cho khách hàng.

6.4 Phí bảo trì được quy định trong hợp đồng bảo trì liên quan. Thuế giá trị gia tăng và các loại thuế hoặc nghĩa vụ khác, nếu có, theo luật định cũng sẽ được tính theo mức giá hiện hành đang áp dụng tại thời điểm hợp đồng bảo trì được ký kết. Nếu ZEISS thực hiện dịch vụ ở nước ngoài, khách hàng cũng sẽ hoàn lại và hoàn trả cho ZEISS tất cả các khoản thuế và nghĩa vụ nước ngoài phát sinh từ dịch vụ mà ZEISS phải chịu.

6.5 Tất cả các khoản thanh toán đều phải chịu thuế giá trị gia tăng và các loại thuế liên quan khác áp dụng tại thời điểm thích hợp và thực hiện trong thời hạn ba mươi (30) ngày kể từ ngày xuất hóa đơn. Trong trường hợp không thanh toán, ZEISS có thể yêu cầu trả lãi suất trả chậm ở mức cao hơn bốn phần trăm (4%) so với lãi suất cho vay cơ bản của Ngân hàng Deutsche Bank, cho bất kỳ khoản nợ nào đến hạn và khách hàng chưa thanh toán cho ZEISS, tính lãi theo ngày kể từ ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán đầy đủ (trước và sau khi ra quyết định).

6.6 Phí bảo trì được thỏa thuận dựa trên chi phí tại thời điểm hợp đồng bảo trì được ký kết và được cố định trong giai đoạn thực hiện hợp đồng. Đối với hợp đồng gia hạn tiếp theo, ZEISS có quyền điều chỉnh hoặc xem xét phí bảo trì căn cứ vào chi phí hoạt động hoặc bất kỳ các yếu tố liên quan khác mà không cần thông báo trước cho khách hàng.

6.7 Khách hàng sẽ không có quyền bù trừ bất kỳ số tiền nào phải trả trong hợp đồng này hoặc hợp đồng khác, hoặc giảm số tiền phải trả để đối trừ với bất kỳ khoản tiền nào mà ZEISS hoặc chi nhánh của ZEISS nợ khách hàng.

6.8 ZEISS có quyền ngừng cung cấp Dịch vụ bảo trì nếu khách hàng không thanh toán kịp thời cho ZEISS mọi khoản tiền không có tranh chấp. Việc ngừng cung cấp Dịch vụ bảo trì sẽ không miễn nghĩa vụ thanh toán của khách hàng. Trong mục này khách hàng đồng ý rằng ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý với khách hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về vấn đề trách nhiệm, khiếu nại hoặc chi phí phát sinh từ hoặc liên quan đến việc tạm dừng cung cấp Dịch vụ bảo trì do khách hàng chậm thanh toán hoặc không thanh toán.

7. Nghĩa vụ của khách hàng

- 7.1 Khách hàng cung cấp thiết bị cho nhân viên bảo trì và đại diện của ZEISS tại thời điểm đã thỏa thuận để cho phép họ thực hiện công việc bảo trì và sẽ cấp cho họ quyền ra vào địa điểm.
- 7.2 Khách hàng sẽ cung cấp miễn phí các dịch vụ sau đây trong thời gian thực hiện công việc bảo trì:
- (a) Công cụ (ngoại trừ các công cụ đặc biệt và dụng cụ đo lường) cần có trong quá trình cài đặt theo quy định phòng tránh tai nạn có liên quan.
- (b) Nhân viên hỗ trợ phù hợp để vận hành thiết bị và hỗ trợ nhân viên bảo trì, cùng với, nếu có thể, bất kỳ hỗ trợ nào khi được yêu cầu.
- 7.3 Bất kỳ quy định an toàn và quy định thiết bị đặc biệt có hiệu lực tại địa điểm của khách hàng mà ZEISS phải tuân theo trong quá trình bảo trì, phải được nêu ra, và nếu cần phải giải thích chi tiết cho nhân viên bảo trì trước khi bắt đầu công việc bảo trì. Nếu bất kỳ hướng dẫn, đào tạo đặc biệt hoặc, nếu có thể, các bài kiểm tra về các quy định nêu trên đòi hỏi phải có một khoảng thời gian đáng kể, ZEISS có quyền yêu cầu một khoản phí bổ sung trên cơ sở chi phí thời gian.
- 7.4 Thông tin yêu cầu về thiết bị bảo trì phải được giao lại và các tài liệu liên quan phải được cung cấp cho nhân viên bảo trì và đại diện của ZEISS.
- 7.5 Khách hàng sẽ thông báo cho nhân viên bảo trì về bất kỳ đặc điểm khác thường và các sự cố liên quan đến thiết bị cần được bảo trì mà không cần nhân viên bảo trì của ZEISS yêu cầu rõ ràng về thông tin nói trên.
- 7.6 Khách hàng sẽ thực hiện các bước thích hợp để đưa ra các biện pháp bảo mật cần thiết nhằm đảm bảo sao lưu, giữ gìn và/hoặc bảo vệ dữ liệu, thông tin, hình ảnh hoặc



information, image or any other material stored in the instrument to be maintained and/or the equipment of which the instrument is a part, before the customer makes them available to ZEISS for purposes of carrying out the maintenance work. ZEISS shall not be liable to the customer in any way for any loss or damage whatsoever which may be suffered by the customer arising from the customer's failure to do so or the inadequacy or ineffectiveness of the measures put in place by the customer.

8 Warranty

- 8.1 The period of warranty for any maintenance work being carried out shall be for a period of three (3) months, starting from the time the maintenance work in question was first carried out. During the said warranty period, ZEISS is under an obligation to complete or rectify free of charge any maintenance work that has not been carried out fully or properly and ZEISS undertakes to eliminate free of charge any defects in the parts used within the scope of the maintenance work by rectifying or exchanging these parts.
- 8.2 If ZEISS fails to comply with the above obligations relating to completion, rectification or exchange, or fails to do so promptly, the customer shall grant to ZEISS a reasonable period of extension of time to enable ZEISS to comply with the same. ZEISS shall if it deems appropriate, extend the original warranty period by such further period as it may determine in its sole discretion.
- 8.3 Save as expressly provided herein, the customer is not entitled to make any other or further warranty claims. In particular, ZEISS provides no guarantee that the instruments subject to the maintenance work will operate free of interruption and faults.
- 8.4 Before the customer is entitled to enforce any warranty claims herein, it must first notify ZEISS of any defects or damage immediately after discovering them and do everything possible to limit the damage caused by the defect.
- 8.5 ZEISS shall bear or reimburse the expenses necessary for the purpose of inspection and cure, in particular transport, travel, labor and material costs and, if applicable, removal and installation costs, in accordance with the statutory provisions and these General Terms and Conditions, if a defect actually exists. Otherwise, ZEISS may demand reimbursement from the customer of the costs incurred as a result of the unjustified request to remedy the defect if the customer knew or was negligent in not knowing that there was actually no defect.

9 Limitation of liability

- 9.1 To the extent permitted by law, ZEISS shall not be liable to the customer nor shall the customer have any claim against ZEISS for loss or damage (whether for loss of profit or otherwise), costs, expenses or other claims of compensation in respect of or arising out of any act, omission, default, misconduct or negligence of any of its employees, independent contractors or agents in the performance or purported performance of its obligations in carrying out the maintenance work, and except for the express warranties set out herein, ZEISS shall not be bound by nor be held liable to the customer for any representation (made innocently or negligently), promises or statements in connection with the maintenance work being carried out.
- 9.2 ZEISS shall not be liable to the customer or be deemed to be in breach of the maintenance contract if any malfunction or breakdown of the ZEISS instrument is caused by parts that have exceeded their useful life-span.
- 9.3 The customer acknowledges that it will not be able to use or operate the instrument, material or equipment part(s) delivered or made available to ZEISS for maintenance purposes and/or the equipment of which they are a part, from the date of assignment to ZEISS of the maintenance work up to and inclusive of the date of completion of the maintenance work on site or the date of receipt by the customer of the instrument, material or equipment part (as the case may be) on which the maintenance work was performed. Accordingly, the customer agrees that ZEISS shall not be liable to the customer in any way for any loss of business, sales, revenue or profit which may be suffered by the customer as a result of the non-use or non-operability during the aforesaid maintenance period of the instrument, material, equipment part(s) and/or the equipment of which they are a part.

10 Duration of the Contract

- 10.1 The term of duration for each maintenance contract shall be that expressly stipulated in writing in each individual maintenance contract entered into by ZEISS and the customer.
- 10.2 Notwithstanding clause 10.1 above, ZEISS is entitled to terminate the maintenance contract without any prior written notice to the customer and at any time if:
 - (a) the customer is in default of any payments due and owing to ZEISS for a period of for more than 30 days; or

bất kỳ tài liệu nào khác được lưu trữ trong thiết bị được bảo trì và/hoặc một phần thiết bị trước khi khách hàng cung cấp thiết bị cho ZEISS cho mục đích thực hiện bảo trì. ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm với khách hàng dưới bất kỳ hình thức nào đối với tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh do lỗi của khách hàng hoặc do sự không phù hợp hoặc không hiệu quả của các biện pháp mà khách hàng áp dụng.

8. Bảo hành

- 8.1 Thời gian bảo hành cho mọi hoạt động bảo trì đang được thực hiện là ba (3) tháng, kể từ thời điểm công việc bảo trì được thực hiện lần đầu tiên. Trong suốt thời gian bảo hành, ZEISS có nghĩa vụ hoàn thành hoặc khắc phục miễn phí cho bất kỳ hoạt động bảo trì nào chưa được thực hiện đầy đủ hoặc đúng cách và ZEISS cam kết loại bỏ miễn phí mọi lỗi trong các bộ phận được sử dụng trong phạm vi hoạt động bảo trì bằng cách khắc phục hoặc thay thế những phần này.
- 8.2 Nếu ZEISS không tuân thủ các nghĩa vụ nêu trên liên quan đến hoàn thiện, hiệu chỉnh hoặc thay thế, hoặc không thực hiện kịp thời, khách hàng sẽ cho ZEISS một khoảng thời gian hợp lý để tuân thủ nghĩa vụ nêu trên. Nếu thấy phù hợp, ZEISS sẽ gia hạn thời hạn bảo hành bằng khoảng thời gian kéo dài nói trên khi ZEISS có thể tự cân nhắc xác định khoảng thời gian này.
- 8.3 Như được thể hiện rõ ràng ở đây, khách hàng không được quyền đưa ra bất kỳ khiếu nại nào khác về bảo hành. Cụ thể, ZEISS không đảm bảo rằng các thiết bị đã được bảo trì sẽ hoạt động không bị gián đoạn và không bị lỗi nữa.
- 8.4 Trước khi khách hàng thực hiện quyền yêu cầu bất kỳ khiếu nại bảo hành nào trong văn bản này, phải thông báo trước cho ZEISS về bất kỳ lỗi hoặc hư hỏng ngay khi phát hiện ra chúng và làm mọi cách có thể để hạn chế thiệt hại do lỗi gây ra.
- 8.5 ZEISS sẽ chịu hoặc hoàn trả các chi phí cần thiết cho mục đích kiểm tra và sửa chữa, đặc biệt là chi phí vận chuyển, đi lại, nhân công và vật liệu và, chi phí tháo dỡ và lắp đặt, nếu có, theo quy định pháp luật và các Điều khoản và Điều kiện chung này, nếu lỗi thực sự tồn tại. Nếu không, ZEISS có thể yêu cầu khách hàng hoàn trả các chi phí phát sinh do yêu cầu khắc phục lỗi không chính đáng do khách hàng biết hoặc sơ suất không biết rằng thực tế không có lỗi.

9. Giới hạn trách nhiệm

- 9.1 Trong phạm vi pháp luật cho phép, ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm trước khách hàng cũng như khách hàng không có quyền khiếu nại ZEISS đối với mất mát hoặc thiệt hại (kể cả thiệt hại về lợi nhuận hay thiệt hại khác), phí, chi phí hoặc các yêu cầu bồi thường khác liên quan đến hoặc phát sinh từ bất kỳ hành vi, thiếu sót, vi phạm, hành vi sai trái hoặc sơ suất của bất kỳ nhân viên, nhà thầu hoặc đại lý nào khi thực hiện hoặc được yêu cầu thực hiện các nghĩa vụ của mình đối với việc tiến hành các công việc bảo trì, và ngoại trừ các bảo đảm được quy định rõ trong văn bản này, ZEISS sẽ không bị ràng buộc và không chịu trách nhiệm với khách hàng đối với bất kỳ phát ngôn (do vô ý hoặc do sơ suất), hứa hẹn hoặc tuyên bố liên quan đến việc bảo trì đang được thực hiện.
- 9.2 ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm pháp lý với khách hàng hoặc bị coi là vi phạm hợp đồng bảo trì nếu bất kỳ trục trặc hoặc hư hỏng nào của thiết bị ZEISS là do các bộ phận đã vượt quá vòng đời sản phẩm gây ra.
- 9.3 Khách hàng thừa nhận rằng khách hàng sẽ không sử dụng hoặc vận hành thiết bị, vật liệu hoặc (các) bộ phận thiết bị đã giao hoặc cung cấp cho ZEISS cho mục đích bảo trì và/hoặc thiết bị liên quan, kể từ ngày giao cho ZEISS làm bảo trì đến hết ngày hoàn thành công việc bảo trì tại chỗ hoặc ngày khách hàng nhận lại thiết bị, vật liệu hoặc bộ phận thiết bị (tùy từng trường hợp) mà hoạt động bảo trì đã được thực hiện. Theo đó, khách hàng đồng ý rằng ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm với khách hàng dưới bất kỳ hình thức nào cho bất kỳ tổn thất về kinh doanh, bán hàng, doanh thu hoặc lợi nhuận mà khách hàng có thể chịu do không sử dụng hoặc do không hoạt động trong thời gian bảo trì thiết bị, vật liệu, bộ phận thiết bị và/ hoặc thiết bị liên quan.

10. Thời hạn của Hợp đồng

- 10.1 Thời hạn của mỗi hợp đồng bảo trì sẽ được quy định rõ ràng bằng văn bản trong từng hợp đồng bảo trì ký kết bởi ZEISS và khách hàng.
- 10.2 Mặc dù có quy định tại khoản 10.1 trên, ZEISS vẫn có quyền chấm dứt hợp đồng bảo trì mà không cần thông báo trước bằng văn bản cho khách hàng vào bất cứ thời điểm nào nếu:
 - (a) khách hàng không thanh toán bất kỳ khoản thanh toán nào đến hạn và không thanh toán cho ZEISS trong vòng hơn 30 ngày; hoặc



- (b) if the instrument has been repaired or maintained by third parties without ZEISS' prior written consent; or
- (c) if the maintenance work is made more difficult by changes to the configuration that have not been approved by ZEISS; or
- (d) if the instrument's specific environmental conditions no longer comply with the installation guidelines of ZEISS.

11 Export Control

11.1. The sale, resale, and disposal of the Goods as well as any associated technology or documentation may be governed by German, EU, US export control regulations and, if applicable, the export control law of other countries. A resale to embargoed countries, to denied persons or to persons who use or may use the Goods for military purposes, for ABC weapons or for nuclear technology is subject to an official license. With its order, the Customer declares conformity with such laws and regulations and that the Goods will not be delivered directly or indirectly to countries that prohibit or restrict the import of these Goods. Customer declares to obtain all necessary licenses required for an export and/or import.

11.2. If the fulfilment of an obligation is delayed due to licensing or approval requirements or other requirements or procedures under the applicable export control laws or regulations, the performance time shall be extended accordingly by the duration of such delay.

11.3. ZEISS shall have a right to refuse performance of the contract to the extent that such performance is prohibited by applicable export control laws or regulations. The reason for a refusal to perform must be communicated immediately.

11.4. If an official licence or regulatory approval is required for the export of our Goods and/or Services and if an application for such a licence is not granted or the requisite approval not obtained, we shall be entitled to terminate or cancel the Contract without any liability to you.

12 Force Majeure

12.1. We shall not be liable to you or be deemed to be in breach of the Contract by reason of any delay in performing, or any failure to perform or comply with the terms of delivery of the Goods insofar as these are caused by force majeure or other events that were not foreseeable at the time the contract was concluded for which ZEISS is not responsible. For the purposes of this clause, force majeure shall mean any events which are unforeseeable or beyond our reasonable control, including without limitation, acts of God, fires, labour disputes, acts of terrorism, war, hostilities between nations, riots, civil disturbances, governmental restrictions, flood, hurricane, earthquake, exceptional adverse weather conditions or events of natural calamities or disasters, epidemics, infectious diseases, insurrections, blockades, changes in law, acts of government, shortages of materials or energy, power or electrical failures, embargoes, unforeseeable business interruption or transportation difficulties, or travel restrictions or travel warnings issued by governmental bodies or other regulatory or international bodies, operational disruptions of any kind, strikes, lawful lockouts, shortages of labour, difficulties in obtaining necessary official permits, pandemics or epidemics, official measures or the failure of suppliers to deliver, to deliver correctly or to deliver on time despite a congruent hedging transaction concluded by the ZEISS. Insofar as such events make it substantially more difficult or impossible for ZEISS to provide the delivery or service and the hindrance is not only of temporary duration, ZEISS shall be entitled to rescind the contract without any liability to you. In the event of hindrances of temporary duration, the delivery or service deadlines shall be postponed by the period of the hindrance plus a reasonable start-up period. Insofar as the Customer cannot reasonably be expected to accept the Goods as a result of the delay, Customer may rescind the contract by means of an immediate written declaration to ZEISS.

13 Confidentiality and Data Protection

13.1. Unless otherwise expressly stipulated in writing, no information provided to ZEISS in connection with orders shall be regarded as confidential, unless their confidential nature is obvious or expressly marked as confidential by the customer.

13.2. ZEISS shall be entitled to process the customer's personal data and to transfer such personal data to affiliated companies of the ZEISS Group to the extent this is necessary for the execution of the Contract or provided that the customer have consented to the processing and transfer of personal data.

13.3. Any data subject is entitled to request information regarding the content and use of the personal data processed by ZEISS and/or any other data subject requests pursuant to the applicable data protection laws and regulations, including but not limited to (i) right to request for destruction/deletion of such personal data, (ii) right to amend/update such personal data and (iii) right to submit a claim if there is any personal data breach. Any request by a data subject shall be addressed to the ZEISS

- (b) thiết bị đã được sửa chữa hoặc bảo trì bởi bên thứ ba mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của ZEISS; hoặc
- (c) công việc bảo trì trở nên khó thực hiện hơn bởi sự thay đổi cấu hình chưa được ZEISS chấp thuận; hoặc
- (d) nếu điều kiện môi trường sử dụng thiết bị cụ thể không còn tuân thủ với hướng dẫn của ZEISS.

11. Kiểm soát xuất khẩu hàng hoá

11.1. Việc bán, bán lại và thải bỏ Hàng hóa cũng như mọi công nghệ hoặc tài liệu liên quan có thể bị điều chỉnh bởi các quy định kiểm soát xuất khẩu của Đức, Liên minh Châu Âu, Hoa Kỳ và, nếu có, luật kiểm soát xuất khẩu của các quốc gia khác. Việc bán lại vào các quốc gia bị cấm vận, cho những chủ thể bị cấm xuất khẩu hoặc cho những chủ thể sử dụng hoặc có thể sử dụng Hàng hóa cho mục đích quân sự, vũ khí nguyên tử, sinh học, hóa học hoặc công nghệ hạt nhân phải có giấy phép chính thức. Khi đặt hàng, Khách hàng phải tuân thủ các luật và quy định đó và bảo đảm Hàng hóa sẽ không được giao tiếp tiếp hoặc gián tiếp đến các quốc gia cấm hoặc hạn chế nhập khẩu những Hàng hóa này. Khách hàng phải có tất cả các giấy phép cần thiết để xuất khẩu và/hoặc nhập khẩu.

11.2. Nếu việc thực hiện nghĩa vụ bị trì hoãn do yêu cầu cấp phép hoặc phê duyệt hoặc các yêu cầu hoặc thủ tục khác theo luật hoặc quy định kiểm soát xuất khẩu hiện hành thì thời gian thực hiện sẽ được kéo dài tương ứng với khoảng thời gian trì hoãn đó.

11.3. ZEISS có quyền từ chối thực hiện hợp đồng trong trường hợp việc thực hiện đó bị cấm theo luật hoặc quy định hiện hành về kiểm soát xuất khẩu hàng hoá. Lý do từ chối thực hiện phải được thông báo ngay.

11.4. Nếu cần có giấy phép chính thức hoặc phê duyệt theo quy định để xuất khẩu Hàng hóa và/hoặc Dịch vụ của chúng tôi và nếu đơn xin cấp giấy phép đó không được cấp hoặc không nhận được phê duyệt cần thiết, chúng tôi sẽ có quyền chấm dứt hoặc hủy bỏ Hợp đồng mà không chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào với khách hàng.

12. Sự kiện bất khả kháng

12.1. Chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm với khách hàng hoặc bị coi là vi phạm Hợp đồng do chậm trễ thực hiện hoặc không thực hiện hoặc không tuân thủ các điều khoản giao Hàng hóa trong trường hợp những điều này xảy ra do bất khả kháng hoặc các sự kiện khác không thể lường trước được tại thời điểm ký kết hợp đồng mà theo đó ZEISS sẽ không chịu trách nhiệm. Cho mục đích của điều khoản này, sự kiện bất khả kháng có nghĩa là bất kỳ sự kiện nào không thể lường trước hoặc nằm ngoài tầm kiểm soát hợp lý của chúng tôi, bao gồm nhưng không giới hạn ở thiên tai, hỏa hoạn, tranh chấp lao động, khủng bố, chiến tranh, xung đột sắc tộc, bạo loạn, rối loạn dân sự, hạn chế của chính phủ, lũ lụt, bão, động đất, điều kiện thời tiết bất lợi ngoài tầm kiểm soát thiên tai tự nhiên, hoặc thảm họa, dịch bệnh, bệnh truyền nhiễm, bạo động, phong tỏa, thay đổi pháp luật, chính quyền thực thi, thiếu hụt nguyên liệu hoặc năng lượng hoặc điện, cấm vận, gián đoạn kinh doanh hoặc khó khăn vận chuyển không thể lường trước hoặc hạn chế di chuyển hoặc cảnh báo đi lại ban hành bởi cơ quan chính phủ hoặc cơ quan có thẩm quyền hoặc cơ quan quốc tế khác, gián đoạn hoạt động dưới bất kỳ hình thức nào, đình công, đóng cửa theo luật, thiếu lao động, khó khăn trong việc xin giấy phép chính thức cần thiết, đại dịch hoặc dịch bệnh, các biện pháp chính thức hoặc việc nhà cung cấp không giao hàng, không giao hàng chính xác hoặc không giao hàng đúng hạn mặc dù đã có giao dịch phòng ngừa rủi ro phù hợp được ZEISS ký kết. Trong trường hợp những sự kiện như vậy khiến ZEISS gặp khó khăn hơn hoặc không thể giao hàng hoặc cung cấp dịch vụ và trở ngại không chỉ mang tính tạm thời, ZEISS có quyền hủy bỏ hợp đồng mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào đối với khách hàng. Trong trường hợp trở ngại mang tính tạm thời, thời hạn giao hàng hoặc dịch vụ sẽ được hoãn lại bằng khoảng thời gian gấp trở ngại cộng với thời gian hợp lý để bắt đầu lại. Trong trường hợp Khách hàng không thể chấp nhận Hàng hóa do sự chậm trễ một cách hợp lý, Khách hàng có thể hủy hợp đồng bằng cách gửi văn bản ngay lập tức cho ZEISS.

13. Bảo mật và bảo vệ dữ liệu

13.1. Trừ khi được quy định rõ ràng bằng văn bản, không có thông tin nào được cung cấp cho ZEISS liên quan đến các đơn đặt hàng sẽ được coi là bảo mật, trừ khi bản chất bảo mật của các thông tin đã được rõ ràng hoặc được khách hàng đánh dấu là bảo mật.

13.2. ZEISS có quyền xử lý dữ liệu cá nhân của khách hàng và chuyển dữ liệu cá nhân đó đến các công ty liên kết của Tập đoàn ZEISS trong trường hợp cần thiết để thực hiện Hợp đồng hoặc với điều kiện khách hàng đã đồng ý với việc xử lý và chuyển dữ liệu cá nhân đó.

13.3. Bất kỳ chủ thể dữ liệu nào cũng có quyền yêu cầu cung cấp thông tin liên quan đến nội dung và việc sử dụng dữ liệu cá nhân do ZEISS xử lý và/hoặc bất kỳ chủ thể dữ liệu khác cũng có quyền yêu cầu theo các quy định và luật hiện hành về bảo vệ dữ liệu, bao gồm nhưng không giới hạn đối với (i) quyền yêu cầu hủy/xóa dữ liệu cá nhân đó, (ii) quyền sửa đổi/cập nhật dữ liệu cá nhân đó và (iii) quyền khiếu nại nếu có bất kỳ vi phạm nào liên quan đến dữ liệu cá nhân đó. Các yêu cầu của chủ thể dữ liệu sẽ được



Group company using these General Terms and Conditions and will be handled in accordance with the applicable data protection laws and regulations.

- 13.4. ZEISS and the Customer shall comply with the applicable data protection laws and regulations, the European General Data Protection Regulation (GDPR) as well as additional contractual requirements.
- 13.5. You hereby agrees that ZEISS or any member of the ZEISS international group of companies or its affiliates, shall be entitled to store and keep personal or business data relating to the customer, in its database system, solely for purposes of records of its business dealings or contractual relationship with the customer. ZEISS agrees that it will not use the data for any other collateral purpose.

14 General

- 14.1 The customer hereby agrees that ZEISS or any member of the ZEISS international group of companies or its affiliates, shall be entitled to store and keep personal or business data relating to the customer, in its database system, solely for purposes of records of its business dealings or contractual relationship with the customer. ZEISS agrees that it will not use the data for any other collateral purpose.
- 14.2 The terms and conditions of the maintenance contract shall not in any way be amended or varied without the prior written consent of ZEISS.
- 14.3 ZEISS is a member of the ZEISS international group of companies, whose headquarters are in Oberkochen, Germany. Accordingly, ZEISS may perform any of its obligations or exercise any of its rights hereunder by itself, or with prior consent of customer, through, or assign or transfer any of our rights hereunder to, any other member of the ZEISS international group of companies, provided that any act or omission of any such other member shall be deemed to be ZEISS' act or omission. The customer is not entitled to transfer or assign its rights and obligations under the maintenance contract to third parties without the prior written consent of ZEISS.
- 14.4 Save expressly for members of the ZEISS international group of companies, a person who is not a party to the maintenance contract has no right under the contract, and the parties do not intend that any term of the maintenance contract should be enforceable, by virtue thereof or otherwise, by any person who is not a party to the said contract.
- 14.5 The laws of Vietnam shall govern and be used to construe the terms of the maintenance contract. In the event of a dispute, the parties shall submit to the exclusive jurisdiction of the courts of Vietnam.

Valid from October 2023

gửi đến công ty trong Tập đoàn ZEISS theo các Điều khoản và Điều kiện chung này và sẽ được xử lý theo các quy định và luật hiện hành về bảo vệ dữ liệu cá nhân.

- 13.4 ZEISS và Khách hàng phải tuân thủ các luật và quy định bảo vệ dữ liệu hiện hành, quy định bảo vệ dữ liệu chung của Châu Âu (GDPR) cũng như các yêu cầu bổ sung trong hợp đồng.
- 13.5 Khách hàng đồng ý rằng ZEISS hoặc bất kỳ thành viên nào của tập đoàn quốc tế ZEISS hoặc các công ty con, sẽ được quyền lưu trữ và lưu giữ dữ liệu cá nhân hoặc dữ liệu kinh doanh liên quan đến khách hàng, trong hệ thống cơ sở dữ liệu của chúng tôi, chỉ dành cho mục đích lưu trữ các giao dịch kinh doanh hoặc quan hệ hợp đồng với khách hàng và đồng ý rằng sẽ không sử dụng dữ liệu cho bất kỳ mục đích nào khác.

14. Quy định chung

- 14.1 Khách hàng đồng ý rằng ZEISS hoặc bất kỳ thành viên nào của tập đoàn quốc tế ZEISS, sẽ được quyền lưu trữ và lưu giữ dữ liệu cá nhân hoặc dữ liệu kinh doanh liên quan đến khách hàng, trong hệ thống cơ sở dữ liệu của mình, chỉ dành cho mục đích lưu trữ các giao dịch kinh doanh hoặc quan hệ hợp đồng với khách hàng. ZEISS đồng ý rằng sẽ không sử dụng dữ liệu cho bất kỳ mục đích nào khác.
- 14.2 Các điều khoản và điều kiện của hợp đồng bảo trì sẽ không được sửa đổi hoặc thay thế mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của ZEISS.
- 14.3 ZEISS là một thành viên của tập đoàn quốc tế ZEISS, có trụ sở chính tại Oberkochen, Đức. Theo đó, ZEISS có thể thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hoặc quyền được nêu dưới đây của mình, hoặc với sự đồng ý trước của khách hàng, thông qua, hoặc chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền của mình nêu dưới đây, cho bất kỳ thành viên nào khác của tập đoàn quốc tế ZEISS, miễn là bất kỳ hành vi hoặc thiếu sót nào của bất kỳ thành viên nào khác sẽ được coi là hành vi hoặc thiếu sót của ZEISS. Khách hàng không có quyền chuyển nhượng hoặc chuyển giao quyền và nghĩa vụ của mình theo hợp đồng bảo trì cho bên thứ ba mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của ZEISS.
- 14.4 Ngoài các thành viên của tập đoàn quốc tế ZEISS, một người không phải là một bên của hợp đồng bảo trì không có quyền theo hợp đồng và các bên không có ý định để bất kỳ điều khoản nào của hợp đồng bảo trì được thực hiện bởi bất kỳ người nào không phải là một bên của hợp đồng nói trên.
- 14.5 Pháp luật Việt Nam sẽ điều chỉnh và được sử dụng để giải thích các điều khoản của hợp đồng bảo trì. Trong trường hợp xảy ra tranh chấp, các bên sẽ chịu thẩm quyền xét xử riêng của tòa án Việt Nam.

Có hiệu lực từ tháng 10 năm 2023